

1

EMPERADOR TENJI

A la cabana
d'humil sostre de palla
dels camps d'autumne,
les mànigues m'amara,
en ser nit, la rosada.

秋
の
田
の
か
り
ほ
の
庵
の
と
ま
を
あ
ら
み
わ
が
衣
手
は
露
に
ぬ
れ
つ
ゝ

Aki no ta no / karibo no io no / toma wo arami / waga koromode wa / tsuyu ni nuretsutsu

2

EMPERADRIU JITÔ

La primavera
se'n va, l'estiu arriba
amb blanc puríssim
de roba al sol, estesa
al celeste mont Kagu.

春過ぎて夏来にけらし白妙のころもほすてふあまのかぐ山

Haru sugite / natsu kinikerashi / shirotae no / koromo bosu chô / ama no kaguyama

3

KAKINOMOTO NO HITOMARO

Sol a la branca,
el faisà de muntanya
branda una cua
com aquesta nit, llarga,
que passaré sense ella.

足引の山鳥の尾のしだりおのながながし夜をひとりかもねん

Ashibiki no / yamadori no o no / shidario no / naganagashi yo wo / hitori kamo nen

4

YAMABE NO AKAHITO

Salpant de Tago,
del mar estant, de sobte
el blanc puríssim
de la neu que no cessa
al capdamunt del Fuji.

田子の浦にうち出て見れば白妙のふじのたかねに雪はふりつゝ

Tago no ura ni / uchiidete mireba / shirotae no / fuji no takane ni / yuki wa furitsutsu

5

SARUMARU DAYÛ

Sol, a muntanya,
petjant les fulles seques,
la veu del cérvol
reclamant companyia
fa la tardor més trista.

おくやまに紅葉踏分鳴く鹿の声きくときぞあきは悲しき

Okuyama ni / momiji fumiwake / naku shika no / koe kiku toki zo / aki wa kanashiki

6

OTOMO NO YAKAMOCHI

El blanc del gebre
del pont que fan les garses
per unir estrelles
em diu com n'és, de closa,
aquesta nit sense ella.

かささぎのわたせる橋にをくしものしろきをみれば夜ぞふけにける

Kasasagi no / wataseru hashi ni / oku shimo no / shiroki wo mireba / yo zo fukikeru

7

ABE NO NAKAMARO

Girant la vista
a la plana celeste,
trobo la lluna
que sorgia, a Kasuga,
del cim del mont Mikasa.

天
の
原
ふ
り
さ
け
み
れ
ば
春
日
な
る
三
笠
の
山
に
い
で
し
月
か
も

Ama no bara / furisakemireba / kasuga naru / mikasa no yama ni / ideshi tsuki kamo

8

MONJO KISEN

Per companyia
tinc cérvols i altres bèsties,
a la contrada
que a Ciutat anomenen
el Mont de la Misèria.

我
庵
は
都
の
た
つ
み
し
か
ぞ
す
む
世
を
う
ぢ
山
と
人
は
い
ふ
也

Wa ga io wa / miyako no tatsumi / shika zo sumu / yo wo ujjyama to / hito wa iu nari

9

ONO NO KOMACHI

Empal·lidiren
les flors, abans tan belles,
mentre esguardava
un món on ni la pluja,
ni el temps, mai no s'aturen.

花のいろはうつりにけりないたづらに我身よにふるながめせしまに

Hana no iro wa / utsurinikeri na / itazura ni / wa ga mi yo ni furu / nagame seshi ma ni

10

SEMIMARU

Són, doncs, aquestes
anades i vingudes
d'estranyes que es troben,
d'amics que se separen,
la Barrera d'Osaka.

これやこの行くも帰るも別れてはしるも知らぬも相逢坂の関

Kore ya kono / yuku mo kaeru mo / wakaretewa / shiru mo shiranu mo / ôsaka no seki